

黄金半岛题本

许云樵 译

洲世界书局有限公司

南洋袖珍叢書之四

黃 金 半 島 題 本

INFORMACAO Da Aurea Chersoneso,
ou Peninsula das Ilhas Auriferas,
Carbunculas, e Aromaticas.

Por

Manoel Godinho de Eredia

許 雲 樵 譯

星洲 **世界書局有限公司** 印行

內 容 提 要

原文爲十六世紀葡人伊利地亞(M. G. de Eredia)題奏於葡王之報告，故曰題本，內容詳述黃金半島（馬來亞）及南洋羣島各地之風土，乃歐人最早最著之南洋文獻。內分十七章，以首章黃金半島爲主，蘇門答刺次之，大爪哇、婆羅洲、美洛居等又次之。內容光怪陸離，譯筆流暢典雅，爲研究南洋歷史地理者所不可不讀之作。

南洋袖珍叢書之四
黃 金 半 島 題 本
葡 Eredia 著
許 雲 樵 譯

星洲世界書局有限公司印行

星洲大坡大馬路二〇五號

新華印刷股份有限公司承印

西營盤嘉安里十五至十七號

發
行

吉隆坡世界書局
檳城世界書局
各地書局均有代售

1961年6月港初版 港幣 \$ 1.00

南洋袖珍叢書編印緣起

編纂學校課本的人，要注意兒童心理，出版南洋研究的書，該顧到讀者便利。煌煌鉅著，雖是專門研究者的參考寶筏，但未必人人都能購置，更不能天天常帶在手邊，因此小型的參考圖籍，便足以適應客觀的需要。一則可減輕讀者的負擔；二則可使有價值的零星資料、單獨刊行；三則因小巧玲瓏，隨身可攜而使一般忙人得在公餘車途中，隨手披閱。尤其是在「馬來亞化」的呼聲、高唱入雲的此時此地，出版界所負的使命特別重大，裒然巨帙固然要出，惟成本與去胃大成問題，編印頗費考慮，但袖珍小冊便輕而易舉，祇是我們得注意顧到學術氣氛。雖祇二萬字左右的一本小冊，我們當以深入淺出的手法，處理我們的題材；我們當從家喻戶曉的題材，導入研究的正軌；我們對於「縮龍成寸」的小品，自當盡量搜羅；我們對於「吉光片羽」的文獻，尤當整理問世。爲適應大眾的求知慾，我們

要編印通俗的小型工具書，使他們日常生活所體會的，或發覺不解的點點滴滴，也得有個交待。譬如他在拜大伯公，書中告訴他，大伯公是誰，他豈不高興？比方他住在吉隆坡或芙蓉，書中告訴他，那些地名是怎樣曲折演變而來的，是何等的有趣味？小而至於一條「石」，一個「字」等俚俗名詞，大而至於國家的隆重慶典、或軍政策畧，如都能以「少許勝人多許」的手法疏解或報導，那是引人入門的第一步工作。雖則點點滴滴，不能算作研究，研究的成就，却有賴於點點滴滴的累積。俗語說：「聚沙成塔」、「集腋成裘」、我們這「南洋袖珍叢書」，就在乎聚沙、集腋，至於成塔、成裘與否，功在讀者，非我們所能計及！

黃金半島題本及其作者

黃金半島題本原名冗長，Informacao da Aurea Chersoneso ou Peninsula e das Ilhas Auríferas, Carbunculas e Aromaticas, 全譯應作黃金半島及金玉香藥羣島題本，乃 1597 至 1600 年間，葡萄牙人古定訶提伊利地亞 (Manoel Godinho de Eredia) 呈進葡皇之題本。迨 1807 年，始爲卡明哈 (Antonio Lourerco (Caminho)) 收入 Ordenacaos de India do Senhor Rei Don Manoel，而刊印於里斯本 (Lisbon)。

古定訶·伊利地亞乃十六世紀時葡萄牙極負盛名之宇宙學者 (Cosmographer)，其父涓·伊利地亞 (Juan de Eredia) 隨佈道團赴西里伯 (Celebes)，與年方十五之武吉斯族 (Bugis) 公主伊犁娜 (Dona Elena Vessiva) 私奔，居馬六甲，迨 1545 年始得女戚之調停而與其父岳歸於好。公主生一女三子。古定訶其幼子，1563 年七月十六日生於馬

六甲，幼受教育於耶穌會書院（College of the Company of Jesus），年十三始赴臥亞（Goa）求深造。

1579年，古定訶·伊利地亞受僧職於耶穌會，惟翌年即遭會督所遞奪。氏受此挫折，即立志欲成一大宇宙學家。後娶維蘭蒂（Dona Vilante de Sampaio），而於1587年弄瓦，翌年喜慶弄璋。其主要之貢獻為所繪之亞洲新圖，獻於西班牙皇，時蓋葡已為西所併矣。該圖大受西皇之稱賞，因於1594年二月十四日降敕獎掖其發現「南洋」（Meridional India），註①賜總督（Adelantado）銜，擢為基督團士，並恩准其於新發現地得以稅金半成為酬，可謂殊遇矣，然事之成敗未知也。

1597至1600年間黃金半島題本成，內以諛詞諷總督法朗西哥（Viceroy, Dom Francisco da Gama），冀得受命往探其地。1599年且抱喪明之痛，乃復上書固請，總督卒為所動，乃於翌年遣其前往探求之。繼任總督埃利斯（Ayres de Saldanha）續發委任狀一通，除上述之特權外，並言
~~~~~  
註①Meridional India 直譯應作「南方印度」，指南緯十度

以南之理想陸地，其地實為南洋羣島及澳洲。

如發現成功而不幸去世，則將爲其女舉行榮譽婚禮爲蔭。

1600 年，伊 利地亞自臥亞赴馬六甲準備南征之一切。比將出發，南方將軍富達陀（Andre Furtado de Mendoca）齎消息至，謂荷人守爪哇東端羣島間之水道，不得通。會其時巫人亦攻襲馬六甲，伊利地亞乃不得成行。

伊利地亞既困於馬六甲，乃投身於防禦工事，並於蔴河(the Muar)及凌宜河(Linggi River)之間，作詳細之攷察，並繪出其所發現者於地圖，儼然一探險者(Descobridor)之姿態。氏並探索各項礦藏。繼自 1602 年以後，其主要工作爲海上活動，蓋自 1603 年葡船自中國來者爲荷人俘獲於柔佛口外後，即欲加強海峽間之防務。翌年，伊利地亞築堡壘於蔴坡，並下令多築堡壘以防新加坡峽及塞暴(Sabbao 即今吉利門附近之Kundur 島)。同時，手訂一策畧以抵禦巫人之襲擊，封鎖柔佛，援艦均予擊沉，馬來村落及果園，皆被焚燬，擄其船隻，船夫皆見戮。富達陀將軍之攻柔佛首都石堡(Kota Batu)，氏亦參預戎機。



伊利地亞深信南方大陸之存在，彼稱之爲「南方印度」(Meridional India)，並將馬可保羅之小爪哇，亦置於其範圍內，時機成熟，即擬往探。無如願與事違，卒因病返臥亞。新任總督阿芳索(Dom Martin Affonso de Castro)於1604年抵臥亞，將往馬六甲蒞新，氏頗擬隨之赴任，無如其體力虛弱，當1606年五月間，總督出發時，猶不得就道，總督允留一船俾其明春前往。不意翌年春，噩耗傳來總督忽捐館，於是其希望復成泡影。至此，伊利地亞再上書西皇，以蔡馬消洛(Chiaymasiouro)之航行律加安打刺(Luca Antara南方印度中之一地)一事奏聞，上乃於1609年降敕總督勞倫可(Ruy Lourenço de Tavora)，諭立爲準備，利其成行。惟是年葡萄牙之遠東艦隊爲荷人所擊潰，已失去制海權，伊利地亞之遠征卒不得實現。總督乃命之攷察胡茶辣(Guzerat)，但其探險之願望仍縈迴於腦中，雖荷人已於1606年發現澳洲之北岸。伊利地亞欲證實蔡馬消洛1601年所作之記載，其本身雖不能親往，乃於1610年暗飭其僕於爪哇南岸隨漁舟前往律加安打刺。其僕得達其地，作長書報告伊利地亞，證實蔡氏

之說非出子虛。1612 年新督希洛彌(Dom Hierome de Azevedo)至，命伊利地亞於臥亞探礦，氏乃轉其目標，致力著述：1613 年，馬六甲通志(Declaram de Malaca e India Meridional com o Cathay)成，1615 年，柯定鶴殉道史(History of the Martyrdom of Luiz Monteiro Coutinho)成，1616 年，俄斐論 (Tratado Ophirico) 成，至是年已五十有三，澳州之探險終未實現，後遂無所聞。

黃金半島題本爲伊利地亞之第一部著作，目的在鼓吹其南進探險之舉，全書凡十七章，首章最長，記黃金半島(馬來亞)，佔三分之一篇幅，其次爲蘇門答刺，約佔六分之一強，再次爲大爪哇、婆羅洲、美洛居三地，其餘較畧。伊利地亞以蘇門答刺、大爪哇、小爪哇三地並舉，可見自十三世紀以來，歐人即以爪哇有大小之分，至十七世紀其地望猶未能確指。據題本所示，小爪哇既有室利佛逝之訛稱佛利逝 (Feileche)，及班卒 (Fansur)、波斯門 (Pasman)、藍無里 (Lambri)、娑摩羅 (Samara) 等地名，皆爲較早之蘇島國名，而蘇門答刺一章內，則有較遲之國名，如亞齊 (Achem)、巴碌頭 (Perlat 今作 Perlak)、巴林馮

(Palimbao 今作 Palembang)、曼難迦菩(Manancabos 今作 Minankabau)、甘巴港 (Campar)、丁機宜 (Andriguir 今作 Indragiri)、錫國(Siaca 今作 Siak)、詹卑(Jambi)、望加麗(Bencales 今作 Bengkalis)等等，兩者之爲一地不言可喻矣。

題本爲歐人詳述南洋風土之第一專書，雖雜不經之談，若記凌宜河 (Panagim) 口有二竹能作人語，呂婆 (Lubos) 王之體內爲白血，婆羅洲北部有蚌產巨珠大若鳥卵，婆利 (Bale) 王之黑獅子狗具四眼，額有二放光之眼，昭耀如炬，金則南洋幾觸處皆是之類，一則時代使然，一亦故作誇大，以引人入勝，而遂其探險「南方印度」之目的，其用心亦良苦矣。語云：「有志者，事竟成」，伊利地亞心熱如火，志堅若鐵，顧時運不濟，努力二十年，終難實現其南方探險之願望。立功不成，退而立言，題本通志皆垂不朽，未庶非桑榆之收也。

**許雲樵。**

於南洋大學南洋研究室。

一九六一年一月一日。

## 目 次

|    |                  |    |
|----|------------------|----|
| 封面 | 二世紀時佗利彌所繪黃金半島古地圖 |    |
| 卷首 | 黃金半島題本及其作者       |    |
| 一  | 黃金半島 .....       | 1  |
| 二  | 蘇門答刺 .....       | 19 |
| 三  | 大爪哇 .....        | 28 |
| 四  | 小爪哇 .....        | 32 |
| 五  | 婆羅洲 .....        | 32 |
| 六  | 望加錫 .....        | 34 |
| 七  | 菲律賓羣島 .....      | 37 |
| 八  | 琉球島 .....        | 38 |
| 九  | 日本 .....         | 38 |
| 十  | 美洛居 .....        | 39 |
| 十一 | 夜明石 .....        | 43 |
| 十二 | 萬拖 .....         | 45 |
| 十三 | 西蘭 .....         | 46 |
| 十四 | 安汶 .....         | 46 |
| 十五 | 因提 婆利附 .....     | 47 |
| 十六 | 地悶 .....         | 48 |
| 十七 | 黃金海島 .....       | 50 |
| 附圖 | 伊利地亞所繪馬來半島全圖     |    |
|    | 伊利地亞所繪新加坡海峽圖     |    |

# 黃金半島題本

## 一 黃金半島

Aurea Chersoneso或稱「黃金半島」，乃印度大陸恒河流域外區之一隅，起自北緯十一、二度間之「頓遜」Tanacarin 狹地峽，向赤道伸展以至其極，岬端昔稱 Maleucolone 今作 Singapura (獅城) 亦曰 Ujontana 註①，恰當北緯一度。

稱「半島」者，蓋以其他四周爲諸海所環繞，有若海島，昔阿編 (Appian) 氏嘗於其所著「寰宇誌」首編第十七章內釋之。

其西岸濱「恒河(Gangetic)灣」，或稱「榜葛刺(Bengala)灣」；東岸有「中國之海」曰「東洋」，或作「絲洋」(Seric Ocean)及「大灣」；南岸止於「南海」，或作Lantchidol之海，及未知名之大洋；僅此所謂「半島」其地之北端，藉前言之狹地峽與

註①原文作Viontana地極，即明史柔佛傳之烏丁礁林。

印度大陸之恒河流域外區(India-Extra Ganges)接。

此「半島」向爲古代著作家所盛稱，尤以Curtius, Strabo, Pliny, Pomponius Mela諸氏爲著，蓋以其地多大金礦，故咸通稱之爲「金地」云。

佗利彌(Ptolemy)氏亦於其「地理誌」內，亞洲第十一圖中稱之曰「黃金半島」亦卽「黃金準島」也；設昔日此地之黃金地之礦，已著稱於埃及、意大利、希臘等遐遠之域，則今日之欲探訪此金地之礦，並研究其奧秘者，固極具理由也，蓋自一五零二年，無敵統領阿芳索提阿蒲奎克(Affonso de Albuquerque)以其勁旅得取極佔重要之滿刺加(Malaca)城，並其名港後，「半島」已入版圖而在至承運之葡萄牙君主御馭之下矣。

或以爲滿刺加城應卽Tacola，顧余未敢取也；蓋佗利彌註①氏之繪其輿圖在吾救主基督(Christ)降生後一六三年，當教皇安尼色多(Aniceto)一世時，惟據末羅瑜(Malaio)紀年所載滿刺加爲一三九八年，當同洞(Dom Joao)一世在位之時，一孛淋邦(Balambuan)之爪哇人，名拜里迷蘇刺(Pari-micura)者所建立。

註①按原文作Ptholomeo巴多羅麥。

稱「滿刺加」者，因拜里迷蘇刺初建其宮室近一大樹名「滿刺加」之故。滿刺加者，柯米(Myra-bolan)樹也，叢生海濱，時其地蓋荒無人跡，叢莽充斥，向不爲文明人所聚居，托足其間者，惟稱「石叻子」(Saletes)之漁人耳。石叻子者，海盜也。

是以 Tacola 應爲該岸之別——港埠，時已著稱，常爲亞歷山大(Alexandria)之殷商光顧，有若今之滿刺加埠然。

如以 Tacola 當今之 Cala 或 Calan 埠註①，頗屬可能，蓋其地在四度，與古地理學家所作輿圖中之 Tacola 方位適合，而滿刺加則在二度有半，緯度不同矣。

且 Tacola 之得爲 Calan 埠，不僅以緯度一端，卽其名之對音應亦然。或因長時期之轉輾傳述，致以 Tanacalan 訛作 Tacolan 或 Tacola 矣；蓋 Tana 一字，末羅瑜語訓作「地」，故 Tanacolan 或 Tanacalan 卽此言「Calan 之地」也；今吾人得而見者。莫若尙遺存於今之一地角，名 Ujoucalan 註②，此言註①按指今巴生Klang港。

註②按指Salang島。

「Calan 之角」，然業已訛作 Juncalan 矣；由此可證明 Calan 埠乃其首都地也。

蓋世事之幻變亦得影響其名稱，吾人逐日皆得見此相類之變遷；譬若某一城鎮，慘遭浩劫，每致令人放棄而別建一新城於他處；昔歐洲嘗有之，而今日柔佛(Jor)王亦行之；蓋自長勝統領同保羅(Dom Paulo de Lima Peveira)殘破其國，王即誓不返其柔佛宮廷，並願放棄其名埠Cottabattu(石堡)，該地固其國之要塞也，乃不顧而別建新廷及城於烏丁礁林河畔一高邱名 Batusavar(柵岩)之上，今其子 Raja Rade 王其地，與葡萄牙人修好，蓋老王已於一五九七年逝世矣。

滿刺加位於黃金半島西岸，當一靈秀小邱之麓，沿大川，殆迫河洲。

其城今分四區。

其一區爲城內及要塞之人民所居留：四周皆圍以炮壘堅壁及巨石膠灰築成之壯麗稜堡，並有銅炮無數。

第二區爲對河之人民所居留，稱之曰 Tanjan Upe；其地向東北(Mestral)伸展；亦曰 Bendara 之壁壘。



第三區爲 Ilher<sup>註①</sup> 及 Buchet China 之民所居留；其地自要塞向東南 Siroca 伸展者。

第四區爲沿河兩岸之人民所居留；本稱 Sabba 區；其地循河北 Tramontano 間伸展。

統計此四區之內，凡地主及已婚葡萄牙人六百名，此外復有臣民二千，內有基督徒、異教徒，並偶像崇拜者(Maumethistas或Moros) 不等。

滿刺加乃一主教教區(Bishopric) 統轄若干教堂並化緣派(Mendicant Orders)修道院四，即耶穌(Jesus)會之使徒(Dominicans)；及聖派教徒(Augustinians)是。若輩皆到處爲吾主上帝及基督教奉行高尚職務者，該區亦統轄神聖之慈善團體及若干醫院，而此城則爲一青年執政統治，此貴人蓋即陛下之統領兼太守也。

論其方位。簡言之，其要塞位於熱帶，宮分白羊、室女兩宿座，蓋實處赤道(Equinoclia)之旁，當北緯二度有半，最高氣候之前方。

其地去赤道孔邇，故其居民亦得稱之曰轉影人(Amphicians)或赤道人，此地理學者通稱赤道，或春秋分之居民者也，以彼等處晝夜均等

<sup>註①</sup>按原文作 Ilber。